

Vai sul nostro sito  
[www.ita-rus.it](http://www.ita-rus.it)  
per vedere tutti gli  
altri argomenti!



## **QUELLO, QUELLA, QUEI/QUEGLI, QUELLE** **I DIMOSTRATIVI «TOT», «TA», «TO», «TE»**

Gli italiani che studiano la lingua russa adorano usare i dimostrativi «этот», «эта», «это», «эти» (questo/a/i/e) e fanno bene! Perché in molti casi in cui in italiano si usa il dimostrativo **quello/a/i/e** (in russo «тот», «та», «то», «те») per esprimere un confronto fra due cose o persone, i russofoni prediligono comunque «этот».



- **QUESTO FIORE È BIANCO, QUELLO È ROSSO.**  
**ЭТОТ ЦВЕТОК БЕЛЫЙ, А ЭТОТ – КРАСНЫЙ.**
- **QUALE MAGLIETTA TI METTI, QUESTA O QUELLA?**  
**КАКУЮ ФУТБОЛКУ ТЫ НАДЕНЕШЬ – ЭТУ? ИЛИ ЭТУ?**

Come vedi negli esempi riportati “questa o quella per me pari sono”, come canterebbe il Duca di Mantova nel Rigoletto di G. Verdi. 😊

Ciò non significa che il dimostrativo TOT, TA, TO, TE non abbia un uso importante nella lingua russa, tutt’altro! Solo che non sempre il traduttore sarà “quello/a/i/e”. Ora vediamo ciò che ti serve sapere per il livello A.



### **«TOT», «TA», «TO», «TE» SI USANO:**

#### **1. PER ESPRIMERE IL CONCETTO DI LONTANANZA SPAZIALE.**

- **SI INCONTRERANNO NELL’ALDILÀ.**  
**ОНИ ВСТРÉТЯТСЯ НА ТОМ СВÉТЕ.**
- **SULL’ALTRA SPONDA LE PERSONE CORREVANO E GRIDAVANO.**  
**НА ТОМ БЕРЕГУ ЛЮДИ БЕГАЛИ И КРИЧАЛИ.**

Spesso per sottolineare questa distanza il dimostrativo è accompagnato dalla particella «ВОН» (da non confondere con «ВОТ» che, invece, si usa abbinato a этот) e che viene sovente pronunciata allungando la “O” e con un tono un po’ enfatico: «ВÓОН».

- **VOGLIO QUELLA BARRETTA DI CIOCCOLATO LÌ!**  
**Я ХОЧУ ВОН ТУ ШОКОЛАДКУ!**

## 2. PER ESPRIMERE L'IDEA DI LONTANANZA TEMPORALE.

- QUEL GIORNO LEI SI SVEGLIÒ PRESTO.  
**В ТОТ ДЕНЬ ОНА́ ВСТА́ЛА РА́НО.**
- CI SIAMO VISTI L'ALTRA SETTIMANA.  
**МЫ ВИ́ДЕЛИСЬ НА ТОЙ НЕДЕ́ЛЕ.**
- CI VEDREMO LA PROSSIMA SETTIMANA.  
**МЫ УВИ́ДИМСЯ НА ТОЙ НЕДЕ́ЛЕ.**

## 3. PER INDICARE CHE QUALCOSA O QUALCUNO SONO DEL TUTTO SBAGLIATI, NON SONO CIÒ CHE CI SI ASPETTAVA, NON SONO CIÒ CHE ERA PREVISTO.

- HA PRESO L'AUTOBUS SBAGLIATO.  
**ОНА́ СЕ́ЛА НЕ НА ТОТ АВТÓБУС.**
- CI SIAMO PERSI! QUESTA NON È LA VIA GIUSTA.  
**МЫ ЗАБЛУДИ́ЛИСЬ! Э́ТО НЕ ТА У́ЛИЦА!**
- QUI C'È QUALCOSA NON VA/NON FUNZIONA/  
È SOSPETTO/PUZZA DI BRUCIATO...  
**ЗДЕ́СЬ ЧТО-ТО НЕ ТО.**

## 4. «TO» È USATO NELL'ESPRESSIONE IDIOMATICA «НЕ ТО СЛÓВО!»



- -TI PIACE LA PIZZA?  
**-ТЫ ЛЮ́БИШЬ ПИ́ЦЦУ?**  
-MI PIACE ECCOME! / ALTROCHÉ! (=NON SOLO MI PIACE, LA ADORO!)  
**-ЛЮ́БЛЮ - НЕ ТО СЛÓВО!**
- -TI FA MALE QUI?  
**-ТЕБЕ́ ЗДЕ́СЬ БО́ЛЬНО?**  
-ECCOME! / ALTROCHÉ! (=NON MI FA SOLO MALE, MI FA MALISSIMO!)  
**-НЕ ТО СЛÓВО!**

Tutti gli altri usi di questo pronome dimostrativo si studiano al livello B.